



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

avis 57.164/4
du 18 mars 2015

advies 57.164/4
van 18 maart 2015

sur

over

un projet d'arrêté royal
'modifiant l'arrêté royal du
23 décembre 1998 accordant
une allocation de bilinguisme à
certains militaires en activité
de service'

een ontwerp van koninklijk
besluit 'tot wijziging van het
koninklijk besluit van
23 december 1998 tot
toekenning van een toelage
voor tweetaligheid aan
sommige militairen in actieve
dienst'

Le 19 février 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre de la Défense à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal 'modifiant l'arrêté royal du 23 décembre 1998 accordant une allocation de bilinguisme à certains militaires en activité de service'.

Le projet a été examiné par la quatrième chambre le 18 mars 2015. La chambre était composée de Pierre LIÉNARDY, président de chambre, Jacques JAUMOTTE et Bernard BLERO, conseillers d'État, Sébastien VAN DROOGHENBROECK et Jacques ENGLEBERT, assesseurs, et Anne-Catherine VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par Laurence VANCRAVEBECK, auditrice.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre LIÉNARDY.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 18 mars 2015.

*

Op 19 februari 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Defensie verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van koninklijk besluit 'tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 december 1998 tot toekenning van een toelage voor tweetaligheid aan sommige militairen in actieve dienst'.

Het ontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 18 maart 2015. De kamer was samengesteld uit Pierre LIÉNARDY, kamervoorzitter, Jacques JAUMOTTE en Bernard BLERO, staatsraden, Sébastien VAN DROOGHENBROECK en Jacques ENGLEBERT, assessoren, en Anne-Catherine VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Laurence VANCRAVEBECK, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre LIÉNARDY.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 18 maart 2015.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DU PROJET

Tel qu'il a été publié au *Moniteur belge*, l'intitulé de l'arrêté royal du 23 décembre 1998 'accordant une allocation de bilinguisme à certains militaires en activité de service' comporte, dans sa version française, les termes « en service actif » et non les termes « en activité de service ».

Dès lors, dans la version française de l'intitulé et du préambule du projet d'arrêté à l'examen, il convient de remplacer les termes « en activité de service » par les termes « en service actif ».

En outre, l'article 1^{er} du projet sera rédigé comme suit :

« Dans le texte néerlandais de l'intitulé de l'arrêté royal du 23 décembre 1998 accordant une allocation de bilinguisme à certains militaires en activité de service, les mots 'in actieve dienst' sont remplacés par les mots 'in werkelijke dienst' ».

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

De Franse tekst van het opschrift van het koninklijk besluit van 23 december 1998 ‘tot toekenning van een toelage voor tweetaligheid aan sommige militairen in actieve dienst’ zoals het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, bevat de woorden “en service actif” en niet de woorden “en activité de service”.

Derhalve moeten de woorden “en activité de service” in de Franse tekst van het opschrift en van de aanhef van het voorliggende ontwerpbesluit worden vervangen door de woorden “en service actif”.

Artikel 1 van het ontwerp moet bovendien worden geredigeerd als volgt:

“In de Nederlandse tekst van het opschrift van het koninklijk besluit van 23 december 1998 tot toekenning van een toelage voor tweetaligheid aan sommige militairen in actieve dienst moeten de woorden ‘in actieve dienst’ worden vervangen door de woorden ‘in werkelijke dienst’”.

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Anne-Catherine VAN GEERSDAELE

Pierre LIÉNARDY